



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin **BUM VÀO ĐÁY**

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Tôi ở Hoa Kỳ, giờ tôi thấy thời đi biển những dùng một loại ngôn ngữ riêng của họ. Tuy nhiên, một số thành ngữ của họ đã trở nên thông dụng trong đời sống hàng ngày của chúng ta như những từ mà chúng ta bao giờ sống trên một chiếc tàu. Trong bài học thành ngữ hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 3 thành ngữ mà có liên quan tới chữ Ship, đánh vần là S-H-I-P, nghĩa là chiếc tàu. Đó là Shipshape, To Run a Tight Ship, và To Jump Ship.

Thành ngữ thứ nhất là Shipshape, gốc từ Ship thì quý vị biết rồi, và Shape, danh từ là S-H-A-P-E, nghĩa là trạng thái hay khung của nó. Một viên thủy thủ trưởng dĩ nhiên là muốn mọi thứ trên tàu của ông ta ở trong một trạng thái gọn gàng, ngăn nắp, và ông gọi đó là Shipshape. Ngày nay thì Shipshape có thể dùng để chỉ bất cứ điều gì tốt đẹp, ngăn nắp trên board, chứ không phải chỉ ở trên một biển. Nó có thể là một cái nhà, một văn phòng, hay một công ty, như quý vị nghe trong thí dụ sau đây về một người chủ hàng nói với bà vợ rằng ông ta đã có thể sống có phẩm chất vì ông ta giữ cho mọi việc ở số được chu đáo:

AMERICAN VOICE: Honey, I learned today the boss really trusts me a lot. He told me he is leaving me in charge while he goes away on vacation because he knows that I'll keep things shipshape and running smoothly.

TEXT: (TRANG): Ông chủ hàng nói với bà vợ như thế này: Này em, hôm nay anh được biết ông xếp rất tin tưởng anh. Ông ấy bảo ông rằng ông ấy để cho anh đi khi anh đi công việc trong khi ông ấy đi nghỉ hè bởi vì ông ấy biết rằng anh sẽ giữ cho mọi việc được ngăn nắp và tiến hành suôn sẻ.

Những chữ mà chúng ta cần biết là: To learn đánh vần là L-E-A-R-N nghĩa là học hỏi hay biết được, To trust đánh vần là T-R-U-S-T nghĩa là tin cậy, In charge, đánh vần là I-N và C-H-A-R-G-E nghĩa là đi khi nào hay đảm trách một công việc, Vacation đánh vần là V-A-C-A-T-I-O-N là nghỉ hè, và Smoothly đánh vần là S-M-O-O-T-H nghĩa là êm xuôi. Bây giờ ta hãy nghe lời câu tiếng Anh và để ý đến cách dùng thành ngữ Shipshape:

AMERICAN VOICE: Honey, I learned today the boss really trusts me a lot. He told me he is

leaving me in charge while he goes away on vacation because he knows that I'll keep things shipshape and running smoothly.

TEXT: (TRANG): Nếu các thầy thầy giáo cho mình đi trên tàu thì công việc của mình sẽ rất vất vả, thì công lao là như ông thầy nói trước khi mình đi công việc của mình sẽ rất vất vả. Nhưng mình dùng thành ngữ To run a tight ship để chỉ hành động này. Thành ngữ này chỉ có một chữ mình là Tight đánh vần là T-I-G-H-T nghĩa là chặt chẽ. Ngày nay, thành ngữ này được dùng trong bất cứ trường hợp nào, khi một người đi công việc của mình cách chặt chẽ và có kỷ luật, như quý vị nghe mình nói về chuyện cô em gái ông ta làm việc cho một viên trưởng công sở có kỷ luật như sau:

AMERICAN VOICE: My sister works for a boss who runs a tight ship. Come five minutes late and you lose a whole hour's pay. The men all have to wear suits and the women, dresses below the knees.

TEXT: (TRANG): Ông này nói: Em gái tôi làm việc cho một ông giám đốc đi hành công việc rất vất vả. Đi muộn 5 phút là mất một giờ công. Tất cả nam nhân viên phải mặc complet, và tất cả nữ nhân viên phải mặc áo đầm dài xuống quá gối.

Mình quý vị chú ý đến một vài chữ mình: Late đánh vần là L-A-T-E nghĩa là muộn hay trễ, To lose đánh vần là L-O-S-E nghĩa là mất, Pay đánh vần là P-A-Y nghĩa là tiền công, và Knee đánh vần là K-N-E-E nghĩa là gối. Bây giờ mình quý vị nghe câu tiếng Anh và để ý đến cách dùng thành ngữ To run a tight ship:

AMERICAN VOICE: My sister works for a boss who runs a tight ship. Come five minutes late and you lose a whole hour's pay. The men all have to wear suits and the women, dresses below the knees.

TEXT:(TRANG): Đi công việc trên tàu của các thầy thầy giáo không thoải mái lắm. Đôi khi họ phải sống xa đất liền trong nhiều tháng, còn thức ăn trên tàu thì cũng chỉ ngon lạnh lẽo. Vì thế, nếu có dịp thì có người mua những chiếc tàu để lên bờ hay để trở về nhà khác. Nhưng mình dùng thành ngữ To jump ship để chỉ hành động này. To jump ship có một chữ mình là To jump đánh vần là J-U-M-P nghĩa là nhảy. Ngày nay thành ngữ To jump ship có nghĩa là bỏ một công việc hay một công ty để tham gia vào một công việc khác. Mình quý vị nghe một nhân viên kể như sau:

đi u gì đã xảy ra tại công ty nơi ông ta đang làm việc như sau:

AMERICAN VOICE: We were sure surprised when our vice president jumped ship to work for our biggest competitor. But I can't blame him too much. I hear they are giving him twice the salary he got here.

TEXT:(TRANG): Ông này kể chuyện như sau: Chúng tôi rất ngạc nhiên khi thấy ông phó giám đốc nghỉ việc trong số đã đi làm cho đối thủ lớn nhất của chúng tôi. Nhưng tôi không thể trách ông lấy đồng nào vì tôi nghe nói là họ trả lương gấp đôi cho ông ta ở đây.

Có một vài chữ mới cần biết là: Surprised đánh vần là S-U-R-P-R-I-S-E-D nghĩa là ngạc nhiên, Vice president đánh vần là V-I-C-E và P-R-E-S-I-D-E-N-T nghĩa là phó giám đốc, Competitor đánh vần là C-O-M-P-E-T-I-T-O-R nghĩa là đối thủ, hay kẻ cạnh tranh, và Salary đánh vần là S-A-L-A-R-Y nghĩa là tiền lương. Bây giờ ta hãy nghe lời câu tiếng Anh và để ý đến cách dùng thành ngữ To jump ship:

AMERICAN VOICE: We were sure surprised when our vice president jumped ship to work for our biggest competitor. But I can't blame him too much. I hear they are giving him twice the salary he got here.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ To jump ship vừa kể thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 3 thành ngữ mới. Một là Shipshape nghĩa là có trật tự, ngăn nắp, hai là To run a tight ship, nghĩa là đi u hành công việc với kỷ luật chặt chẽ, và ba là To jump ship nghĩa là bỏ ngang một việc gì gia nhập một việc khác. Huy n Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.